

tricité, les statistiques des bibliothèques en témoignent. Une « Bibliothèque des enfants pour la paix » va être créée à Vinkovci pour remplacer celle qui a été entièrement détruite en 1991 : son fonds sera international et consacré à des livres qui parlent de la coopération et de la paix dans des contextes de crise.

Nous apprenons avec tristesse dans *Books for keeps*, n° 77 de novembre 1992, la mort de Mary Norton le 29 août 1992. Elle restera dans nos mémoires l'enchanteresse malicieuse qui a donné vie à la saga des *Chapardeurs*, qu'enfants et adultes pourront continuer à lire avec délices puisqu'elle est publiée à l'École des loisirs.

## REVUES DE LANGUE ALLEMANDE

par Claudie Guérin

*IJB* (2/92) propose à ses lecteurs une histoire de la littérature estonienne. Quatre grandes périodes sont à distinguer. De 1525 à 1917, après les premiers abécédaires et livres de catéchisme, la littérature se diversifie. Les premières traductions de l'allemand, du russe, de l'anglais apparaissent dans le dernier quart du XIXe siècle. Au début du XXe, la production est en forte augmentation. Sous la République d'Estonie (1918-1940) l'activité se développe : des revues pour enfants se créent, des bibliothèques ouvrent leurs portes, des maisons d'éditions voient le jour... Viennent ensuite 50 ans d'occupation soviétique pendant lesquels, malgré des directives idéologiques très prégnantes, quelques auteurs réussissent à créer des œuvres pleines d'humour. Il faut aussi compter dans le patrimoine lit-

téraire estonien les titres publiés par les écrivains en exil de 1944 à 1988. Quant à la situation actuelle, elle est catastrophique en raison de la pénurie générale.

Une présentation de l'évolution récente de la littérature pour la jeunesse en Israël et l'analyse de quelques titres traduits en allemand montrent que, même si les problèmes politiques, sociaux, religieux et ethniques imprègnent encore les textes, les sujets traités semblent beaucoup se diversifier. Il est à noter aussi que de plus en plus d'œuvres sont écrites en hébreu, langue maternelle de plus nombreux auteurs qu'auparavant. (*Jugend Literatur* 1/92).

En Grèce, la littérature prend ses racines dans l'antiquité, les légendes et les mythes. On peut considérer que le premier véritable livre pour enfants date de 1830. De la seconde moitié du XIXe au début du XXe, les genres littéraires se diversifient. A partir de 1920, pièces de théâtre, documentaires, histoires traditionnelles, bandes dessinées, œuvres populaires apparaissent en même temps que naît une grande vague d'écrivains féminins. Des journaux professionnels à destination des enseignants, parents et étudiants sont publiés et la littérature grecque pour la jeunesse, reconnue internationalement, est intégrée dans le cursus universitaire. Pour ceux qui s'intéressent particulièrement à la littérature de ce pays, signalons que ce texte est le résumé d'un long article et qu'il cite de très nombreux auteurs (*JuLit* 1/92).

*JugendBuchMagazin* (1/92) signale la sortie d'un « Almanach de la littérature autrichienne pour enfants depuis 1945 ». Ce document fait

suite à deux autres : « Almanach de la littérature d'Allemagne de l'Est », et « Almanach de la littérature hongroise » (Editeur : Académie Catholique de Hambourg).

Deux articles sont consacrés aux livres d'images. Le premier (*JuLit* 3/92) analyse les albums de Leo Lionni, Maurice Sendak, Jörg Müller, F.K. Waechter, Roberto Innocenti... dans ce qu'ils apportent à la connaissance de soi et des autres.

Le deuxième (*Jugend Literatur* 3/92) propose une étude psycho-sociologique d'albums qui mettent en scène les conflits. A partir de cinq titres, il fait une analyse des situations conflictuelles, des confrontations et des retrouvailles.

Malgré une évolution ces 20 dernières années, l'homosexualité n'est pas du tout évoquée dans les livres pour enfants et ne l'est qu'à peine depuis les années 70 dans les romans pour adolescents. *JuLit* (1/92) étudie 15 titres du point de vue de leur approche et de l'image qu'ils donnent de ce sujet tabou.

Quant à l'amitié féminine qui débouche sur l'amour, il en est encore plus rarement question. *Jugend Literatur* (1/92) analyse quatre romans publiés en 1991. L'un d'eux est une traduction du français : *Côte d'azur* de Cathy Bernheim. Ce sujet est présenté de différentes manières : comme un état transitoire, une recherche d'identité, dans un style direct et offensif ou d'une manière très stéréotypée...

L'adaptation théâtrale d'œuvres romanesques pose souvent problème. Des textes de Christine Nöstlinger, Peter Härtling, Janosh, Michael Ende... ont été souvent transposés et ceci avec plus ou moins de succès.

Erich Kästner in *Jugendbuchmagazin*

L'art de l'adaptation est difficile à maîtriser. Quels problèmes rencontre-t-on ? Qu'est-il possible de faire avec des enfants ? A l'école ? En bibliothèque ? (*JuLit* 1/92).

**Jugend Literatur** (3/92) rassemble quelques articles sur la poésie suisse allemande : aspect historique et situation actuelle avec analyse des œuvres de deux écrivains contemporains, Petr Chudozilov et Günter Saalman.

Père absent, fantasmé, idéalisé... **Jugend Literatur** (2/92) présente une analyse de l'image du père à travers sept romans pour adolescents publiés ces dernières années.

Le thème de l'étranger dans la littérature de jeunesse n'est pas un phénomène récent. **JuLit** consacre son numéro 2 à une étude du multiculturalisme dans la société allemande et au rôle salvateur que peut jouer la littérature dans cette problématique : mise en évidence du rôle de l'école, apport de médias comme le film ou la cassette audio dans les échanges autour de modes de vie différents, image d'une culture véhiculée par des figures d'enfants et

d'adolescents étrangers dans la littérature de jeunesse... Un dossier dont **BUB** (6/7) se fait l'écho.

La paralittérature de gare (« Trivial Literatur ») fait l'objet de plusieurs articles dans **JuLit** (3/92). Quelles sont les fonctions de cette littérature ? Quelle est l'offre ? Ne faudrait-il pas, comme en Grande-Bretagne, introduire dans les bibliothèques certaines collections, revues, cassettes pour donner envie aux jeunes d'en franchir les portes et servir d'instrument d'incitation à la lecture ? Ce genre de littérature existait-il dans l'ex-Allemagne de l'Est ? **BUB** n°8 propose un résumé de tous ces articles parus dans **JuLit** 3/92.

Erich Kästner est à l'honneur dans **JugendBuchMagazin** (1/92). Peu d'enfants allemands grandissent en effet sans avoir lu un de ses livres, vu un film ou écouté une cassette adaptés d'une de ses nombreuses œuvres. Son succès est international depuis de longues années et il demeure très lu encore aujourd'hui. A quoi cela tient-il ? A sa bonne connaissance de la psychologie infantine, aux valeurs qu'il véhicule, à son profond respect de l'enfant, à son style simple et direct ? Un phénomène intéressant de la littérature contemporaine.

Savez-vous que la première loi sur l'installation des bibliothèques d'école en Pologne date de 1946, qu'il y en a une dans chaque école, qu'un enfant emprunte environ 14 livres en moyenne par an... ? On peut faire plus ample connaissance avec les bibliothèques d'école en Pologne grâce à **BUB** 10/11.

Une récente réforme du programme éducatif a entre autres comme objectif de développer l'esprit critique

des élèves, futurs citoyens et, à ce titre, elle confie à la bibliothèque un rôle très important. L'avenir dira si ce projet optimiste sera réalisé.

**BUB** 6/7 relate un projet original qui permet aux retraités d'aller raconter des histoires aux enfants dans les écoles, les librairies, les musées, les bibliothèques, les jardins d'enfants... Ce projet, soutenu par divers organismes officiels, s'est déroulé dans cinq villes allemandes. Les résultats très encourageants permettent de présager un développement durable si les financements sont maintenus.

Nos collègues allemands se posent des questions sur l'évolution de leur métier : modification des demandes des lecteurs, diversification des supports d'information, collaboration nécessaire avec divers partenaires, multiplicité des fonctions... Le travail a beaucoup changé, le statut très peu... Quelles perspectives d'avenir ?

## REVUES EN LANGUE ESPAGNOLE

par Viviana Quiñones

### Découvrir la littérature latino-américaine

L'Amérique a été « découverte » tout au long de 1992 par les revues espagnoles et par les bibliothèques à travers leurs guides de lecture. La revue **CLJ** a publié une série d'articles dans divers numéros, en commençant par une première approche générale de l'Équatorien Delgado Santos (n° 35), « Le livre pour enfants en Amérique Latine » : des informations sur la production édi-